

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Тацакович У. Т.

Навчально-методичний посібник

з практики перекладу

(для студентів 3 курсу ОР бакалавр

англійського відділення

денної та заочної форм навчання)

Івано-Франківськ

2023

УДК 81`25

*Друкується за ухвалою Вченої ради факультету іноземних мов
Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
(протокол № 8 від 25 травня 2023 р.)*

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Марчук Т. Л. — кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Венгринович Н. Р. — кандидат філологічних наук, доцент кафедри мовознавства Івано-Франківського національного медичного університету.

Тацакович У.Т.

Навчально-методичний посібник з практики перекладу (для студентів 3 курсу ОР бакалавр англійського відділення денної та заочної форм навчання). Івано-Франківськ, 2023. 70 с.

Навчально-методичний посібник з практики перекладу укладено згідно з вимогами навчальної програми.

Видання спрямоване на розвиток і вдосконалення студентами необхідних умінь і навичок для здійснення письмового перекладу текстів юридичного, економічного, суспільно-політичного, медичного, художнього спрямування.

Видання призначене для студентів англійського відділення, для студентів німецького і французького відділення, які вивчають англійську мову як другу іноземну, для аудиторної та самостійної роботи.

CONTENTS

I. The translation of scientific texts.....	4
II. The translation of political texts	13
III. The translation of economic and business texts.....	22
IV. The translation of legal texts.....	30
V. Medical translation	40
VI. Media translation.....	47
VII. IT translation.....	52
VIII. Literary translation.....	58
IX. Further reading.....	67
X. References.....	68

I. The translation of scientific texts

General recommendations for the translation of scientific texts.

Translation from English into Ukrainian:

- Avoid using passive constructions ending in – ся and active forms of the present participle with the suffixes –уч, –юч, –ач, –яч (when it is used as an attribute):

Source text	Target Text
new synthetic chemicals are constantly being developed	постійно <u>розробляють</u> нові синтетичні хімічні речовини (not розробляються)
<i>it will take over 100,000 years to evaluate all existing synthetic chemicals</i>	<u>потрібно більше ніж 100 000 років для оцінки всіх наявних синтетичних хімікатів</u> (not існуючих)

- Avoid using the prepositions –по and –при:

Source text	Target Text
<i>the Environmental Protection Agency</i>	Агентство з <u>охорони довкілля</u> США (not по охороні) also <u>за прогнозами, заходи для, висновок щодо, etc.</u>
<i>...with China and the European Union (EU) remaining the largest consumers</i>	... <u>водночас</u> Китай і <u>Європейський Союз (ЄС)</u> залишаться найбільшими <u>споживачами</u> (not при цьому)

- Avoid using words and word combinations influenced by the Russian language:

Source Text	Target Text
<i>emissions of carbon dioxide (CO₂)... are a striking example</i>	<i>викиди вуглекислого газу (CO₂)... є яскравим прикладом (not <u>являються</u>)</i>
<i>these substances are toxic in small doses as breakdown products</i>	<i>ці речовини є токсичними в малих дозах як продукти розпаду (not <u>в якості</u>)</i>
<i>According to the survey In accordance with the requirements</i>	<i>Згідно з опитуванням (not <u>згідно опитування</u>) Відповідно до вимог (not <u>у відповідності</u>)</i>
<i>these recommendations the following measures</i>	<i>ці рекомендації (not <u>дані рекомендації</u>) ці заходи (not <u>наступні заходи</u>)</i>
<i>despite the circumstances</i>	<i>незважаючи на обставини (not <u>не дивлячись на</u>)</i>

Translation from Ukrainian into English:

- Give preference to active verb forms and impersonal passive constructions (Subject – Passive Predicate - Infinitive). Avoid word-for-word translation, use the correct word order:

Source text	Target Text
<i><u>допускають</u> участь <u>афлатоксинів</u> також у <u>розвитку</u> синдрому Рея</i>	<i>aflatoxins are also presumed to be a factor in the development of Reye's syndrome</i>
<i><u>виявлено</u>, що це <u>термостійкі</u> речовини</i>	<i>these substances were found to be heat-resistant</i>
<i>у <u>хворій</u> <u>птиці</u> <u>спостерігали</u> <u>гострий</u> <u>некроз</u> <u>печінки</u></i>	<i>the sick poultry had acute hepatic necrosis</i>

- Use common English phrases for scientific writing:

It is believed that ...

It has been reported that ...

It has commonly been assumed that ...

According to Johns (2002), ...

According to recent reports, ...

According to many in the field ...

Many scholars hold the view that ...

Johns (2001) holds the view that ...

Recent research has suggested that ...

There are a number of important differences between A and B.

Areas where significant differences have been found include A and B.

In contrast to earlier findings, however, no evidence of A was detected.

A can broadly be defined as ...

B can be loosely described as ...

X can be defined as ... It encompasses ...

In the literature, the term tends to be used to refer to ...

In broad terms, X can be defined as any stimulus that is ..., etc.

General:

- Accuracy is key:

Source text	Target Text
<p><u>мікотоксини</u> – це <u>найнебезпечніші забрудники кормів</u></p>	<p><i>mycotoxins are the most dangerous contaminants of feed/fodder</i></p> <p><i>Feed</i> – <u>food</u> grown or developed for <u>livestock</u> and <u>poultry</u>; there are two basic types: <u>fodder</u> and <u>forage</u>. Used alone, the word <i>feed</i> more often refers to <i>fodder</i>.</p> <p><i>Fodder</i> includes <u>hay</u>, <u>straw</u>, <u>silage</u>, compressed and <u>pelleted feeds</u>, oils and mixed rations, and <u>sprouted</u> grains and <u>legumes</u> (such as <u>bean sprouts</u>, fresh <u>malt</u>, or <u>spent malt</u>)</p> <p><i>Forage</i> is plant material (mainly plant leaves and stems) eaten by <u>grazing livestock</u></p>

- Pay special attention to abbreviations (correct use and explanation required) and the names of institutions:

Source text	Target Text
<i>humans have synthesized more than 140,000 chemicals and mixtures of chemicals (USGS 2017)</i>	<i>люди синтезували більше ніж 140 000 хімікатів і сумішей хімікатів (Звіт Геологічної служби США за 2017 р.)</i>

- Maintain a formal and neutral tone in your writing. Do not start sentences with conjunctions like 'for', 'and', 'or', or 'but'. Avoid using contractions such as 'doesn't'.
- Simplify your sentence structures to improve readability and comprehension. Break long sentences into multiple shorter ones, each focusing on a single idea and highlighting the most important element.
- Use clear, specific, and precise language. Avoid using ambiguous or vague words like 'various', 'numerous', 'some'. Instead, strive for directness and accuracy in your writing.
- Avoid using wordy expressions. Opt for simpler alternatives, such as using 'since' or 'because' instead of 'for the reason that' or 'owing to the fact that'.

1. Translate the following abstract from the article “Osteophytes: relevance and biology” by Peter M. van der Kraan and Wim B. van der Berg. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S106345840600327X>

Introduction

An osteophyte is “a fibrocartilage-capped bony outgrowth”. Three types of osteophytes are known, the traction spur at the insertion of tendons and ligaments, the inflammatory spur, represented by the syndesmophyte at the insertion of ligaments and tendons to bone as can be seen in ankylosing spondylitis; and the genuine osteophyte or osteochondrophyte (chondro-osteophyte) arising in the

periosteum overlying the bone at the junction between cartilage and bone¹. In this article we discuss the clinical relevance, potential function and biology of primarily the osteochondrophyte, further called osteophyte, that can be found at the margins of diarthrodial joints, apophyseal joints and vertebral bodies and is a common feature of osteoarthritis (OA).

Clinical relevance

Osteophyte formation is in addition to joint space narrowing, subchondral sclerosis and subchondral cyst formation one of the main radiographic features of OA and an important criterium for this disease. Osteophytes can form early in the development of OA and can be seen prior to joint space narrowing.

Osteophytes can have a significant clinical impact and can be a source of pain and loss of function. The latter mainly through nerve compression, limitation of joint mobility and obstruction of tissues and organs. For example, lumbar pain and abdominal pain caused by vertebral osteophytes have been reported by a number of authors^{2, 3, 4, 5}. Several studies have shown a clear relation between osteophytes of the spine and dysphagia and breathing problems^{6, 7, 8, 9, 10}. In addition, osteophytes of the spine can be a cause of vocal cord paralysis^{10, 11, 12} and vertebral artery compression by cervical osteophytes has been reported by Giroux *et al.*¹³

Also osteophytes at other sites can be a source of pain and dysfunction. An association between distally pointing osteophytes of the acromioclavicular joint and ruptures of the supraspinatus tendon has been proposed by Petersson *et al.*¹⁴ A significant correlation between medial tibial condyle osteophytes and knee joint pain has been described in patients with knee OA¹⁵ but this is not confirmed by others¹⁶. Moreover, a simple correlation between pain and osteophytes is not sufficient to demonstrate a causal relationship. Overall one can conclude that osteophytes can result in serious medical problems, mainly in the spine, but that osteophytes can also be present without negative effect or have even positive effects by increasing the joint surface.

2. Translate the following abstract from the book “Медична біологія” (eds. V. Pishak and Y. Bazhora).

Онтогенез (від грец. $\delta\upsilon\tau\omicron\varsigma$ - існуюче та $\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\sigma\iota\varsigma$ - походження) - це індивідуальний розвиток особини від її зародження до смерті. У різних груп організмів онтогенез має свої особливості, які, зокрема, залежать від способу розмноження. В одноклітинних організмів онтогенез збігається з клітинним циклом. Тривалість онтогенезу може бути різною. Наприклад, у секвої понад 3000 років, деякі види черепах живуть до 150 років, білуга (представник осетрових) - до 100 років. З безхребетних тварин значна тривалість життя спостерігається у деяких молюсків, членистоногих (наприклад, у річкового рака - до 20 років).

При вегетативному розмноженні онтогенез зводиться до диференціації клітин і органів багатоклітинного зачатка (певного фрагмента, бруньки тощо) та росту. При статевому розмноженні вихідною стадією онтогенезу є зигота (при партеногенезі - незапліднена яйцеклітина).

Онтогенез поділяють на ембріональний та постембріональний періоди.

Ембріональний (зародковий) період - це час, коли новий організм (ембріон) розвивається всередині материнського організму або всередині яйця, насінини тощо. Він завершується народженням (вилупленням, проростанням).

Постембріональний (післязародковий) період триває від моменту народження (виходу із зародкових оболонок, покривів насінини) і триває до моменту набуття організмом здатності до розмноження.

У організмів деяких видів після розмножених настає смерть (лососеві риби - кета, горбуша тощо). В інших організмів (більшість хребетних тварин, деякі комахи, павукоподібні, молюски, багаторічні: рослини тощо) здатність до розмноження зберігається певний час - період статевої зрілості. Після її втрати смерть у таких організмів настає не відразу, а через деякий час (від

кількох днів у комах до кількох років і десятків років у великих ссавців, дерев тощо). Цей час називається періодом старіння, коли знижується рівень обміну речовин, відбуваються незворотні зміни в організмі, які, врешті-решт, призводять до смерті.

Існує два типи онтогенезу: прямий і непрямий. Непрямий розвиток може бути личинковим. Прямий розвиток існує у двох формах: неличинковій та внутрішньоутробній. Личинкова форма характеризується наявністю однієї або кількох личинкових стадій. Личинки активно живляться. Цей тип розвитку супроводжується метаморфозом. Неличинкова форма розвитку властива риbam, плазунам, птахам. Яйця цих тварин багаті на жовток. Для дихання, виділення та живлення зародка, що розвивається, існують тимчасові органи. Внутрішньоутробний розвиток характерний для ссавців і людини. Всі функції зародка здійснюються за рахунок організму матері за допомогою спеціального органа - плаценти.

3. Edit the machine translation of the following abstract from the book “Медична біологія” (eds. V. Pishak and Y. Bazhora):

The original:

Доведено, що кількість спадкових ознак організму значно перевищує число хромосом гаплоїдного набору. Так, у гаплоїдному наборі класичного об'єкта генетичних досліджень - мухи-дрозофіли - є лише чотири хромосоми, але число спадкових ознак і відповідно генів, які їх визначають, безсумнівно, значно більше. Це означає, що в кожній хромосомі розміщено багато генів. Тож разом із ознаками, які успадковуються незалежно, повинні існувати і такі, що успадковуються зчеплено одна з одною, бо вони визначаються генами, розташованими в одній хромосомі. Такі гени утворюють групу зчеплення. Кількість груп зчеплення в організмів певного виду дорівнює кількості хромосом у гаплоїдному наборі (наприклад, у дрозофіли $1n=4$, у людини $1n=23$).

Експериментальні дослідження явища зчепленого успадкування провів видатний американський генетик Т. Х. Морган зі своїми співробітниками. Їхні результати обґрунтували запропоновану ними хромосомну теорію спадковості.

Слід зазначити, що Т. Х. Морган, як і свого часу Г. Мендель, вдало обрав для досліджень муху-дрозофілу, яка згодом стала класичним об'єктом для генетичних експериментів. Дрозофіл легко утримувати в лабораторіях, вони мають значну плодючість, швидко зміну поколінь (за оптимальних умов утримання нове покоління виникає кожні півтора-два тижні), невелике число хромосом, що спрощує спостереження.

Явище зчепленого успадкування Т. Х. Морган встановив у такому досліді. Самців дрозофіли, гомозиготних за домінантними алелями забарвлення тіла (сіре) та формою крил (нормальні), схрестили із самками, гомозиготними за відповідними рецесивними алелями (чорне тіло - недорозвинені крила). Генотипи цих особин позначили відповідно $EEVV$ та $eenv$. Усі гібриди першого покоління мали сіре тіло і нормальні крила, тобто були гетерозиготними за обома парами алелів (генотип - $EeVv$) (рис. 1.109). Потім гібридів схрестили з особинами, гомозиготними за відповідними рецесивними алелями (аналізуюче схрещування).

Теоретично можна було очікувати два варіанти розщеплення. Якби гени, які зумовлюють забарвлення тіла та форму крил, містилися в негомологічних хромосомах, тобто успадковувалися незалежно, розщеплення мало бути таким: 25 % особин із сірим тілом і нормальними крилами, 25 % - із сірим тілом і недорозвиненими крилами, ще 25 % - з чорним тілом і нормальними крилами та 25 % - з чорним тілом і недорозвиненими крилами (тобто у співвідношенні -1:1:1:1). Якщо б ці гени розміщувалися в одній хромосомі і успадковувалися зчеплено, то було б отримано 50 % особин з сірим тілом і нормальними крилами та 50 % - з чорним тілом і недорозвиненими крилами (тобто 1:1).

The translation:

It has been proven that the number of hereditary traits of an organism significantly exceeds the number of chromosomes of the haploid set. Thus, in the haploid set of the classic object of genetic research - *Drosophila* flies - there are only four chromosomes, but the number of hereditary traits and, accordingly, the genes that determine them, is undoubtedly much larger. This means that many genes are placed in each chromosome. So, along with traits that are inherited independently, there must also be traits that are inherited linked to each other, because they are determined by genes located on the same chromosome. Such genes form a linkage group. The number of linkage groups in organisms of a certain species is equal to the number of chromosomes in the haploid set (for example, in *Drosophila* $1n=4$, in humans $1n=23$).

Experimental studies of the phenomenon of linked inheritance were conducted by the outstanding American geneticist T. X. Morgan with his staff. Their results substantiated their proposed chromosomal theory of heredity.

It should be noted that T. X. Morgan, like G. Mendel in his time, successfully chose the *Drosophila* fly for research, which later became a classic object for genetic experiments. *Drosophila* are easy to keep in laboratories, they have significant fecundity, rapid change of generations (under optimal conditions of maintenance, a new generation appears every one and a half to two weeks), a small number of chromosomes, which simplifies observation.

The phenomenon of linked inheritance was established by T. X. Morgan in such an experiment. *Drosophila* males homozygous for the dominant alleles of body color (gray) and wing shape (normal) were crossed with females homozygous for the corresponding recessive alleles (black body - underdeveloped wings). The genotypes of these individuals were designated EEVv and eevv, respectively. All hybrids of the first generation had a gray body and normal wings, that is, they were heterozygous for both pairs of alleles (genotype - EeVv) (Fig. 1.109). Then the hybrids were crossed with individuals homozygous for the corresponding recessive alleles (analyzing crossing).

Theoretically, one could expect two variants of splitting. If the genes that determine the body color and the shape of the wings were contained in non-homologous chromosomes, that is, inherited independently, the split should be as follows: 25% of individuals with a gray body and normal wings, 25% - with a gray body and underdeveloped wings, another 25% - with with a black body and normal wings and 25% - with a black body and underdeveloped wings (that is, in the ratio - 1:1:1:1). If these genes were located on one chromosome and inherited linked, then 50% of individuals with a gray body and normal wings and 50% with a black body and underdeveloped wings would be obtained (ie 1:1).

II. The translation of political texts.

Glossary of political terms

1. Be high on the agenda / be top of the agenda – головне питання на порядку денному
2. An amendment to – поправка до
3. An assembly – збори, асамблея
4. Attorney General – Генеральний прокурор
5. To be elected by secret ballot – бути обраним шляхом таємного голосування
6. To hold a ballot – проводити голосування
7. To approve/pass/veto a bill – затверджувати/приймати/ветувати законопроект
8. Budget deficit – дефіцит бюджету
9. To appoint/form/join a cabinet – призначати/формувати/приєднуватися до кабінету міністрів
10. To launch/run/lead a campaign – розпочати/вести/очолювати кампанію
11. To endorse a candidate/stand as a candidate for sth – підтримувати кандидата/бути на кандидатом на
12. To obtain citizenship – отримати громадянство

13. Civil liberties – свободи громадян
14. Civil service – державна служба
15. To form/join/lead/head a coalition – формувати/приєднуватися до/очолювати коаліцію
16. A coalition collapses – коаліція розпадається
17. To reach/achieve/arrive at a consensus – досягнути згоди
18. A constituency – виборчий округ
19. To violate the constitution – порушувати конституцію
20. The constitution allows/provides for/prohibits – конституція дозволяє/передбачає/забороняє
21. Defamation of character – приниження честі, гідності та ділової репутації
22. A deputy – депутат
23. A deputy governor – заступник губернатора
24. To adopt / implement / develop / pursue a policy – ухвалювати / реалізовувати / розробляти /здійснювати політику
25. To hold/call/win/lose/run for an election – проводити/скликати/вигравати/програвати/брати участь у виборах
26. Exit poll – екзит-пол
27. Fiscal policies – фіскальна політика
28. A front runner – кандидат з найбільшими шансами перемогти
29. The incumbent President – чинний Президент
30. The judiciary – судова влада
31. To win by a landslide – перемогти, здобувши переконливу більшість
32. State legislature – державна законодавча влада
33. To lobby for/against – лобіювати за/проти
34. To have/give/receive a mandate – мати/надавати/отримувати мандат
35. An ombudsman – омбудсмен
36. To draw up/sign/deliver a petition – складати/підписувати/представляти петицію
37. A petition calling for/opposing sth – петиція за/проти

38. To make/give/fulfil/honor/renege a pledge – зробити/дати/виконати/дотриматися/відмовитися від обіцянки
39. To conduct a poll – проводити опитування
40. A polling booth/a polling station – кабіна для голосування/виборча дільниця
41. Without precedent – безпрецедентний
42. To set/establish a precedent – встановити прецедент
43. A public outcry – громадське невдоволення
44. Be in the national/public interest – в державних інтересах/інтересах громадськості
45. The public/private sector – державний/приватний сектор
46. To impose/lift/scrape/exceed a quota on – встановлювати/зняти/перевищити квоту
47. To implement/carry out reforms – впроваджувати/здійснювати реформи
48. To enter into/conduct/break off/resume negotiations – розпочинати/проводити/розривати/відновлювати переговори

EU Institutions and Bodies

The European Parliament – Європейський парламент (Європарламент)

The European Council – Європейська рада

The Council of the European Union – Рада Європейського Союзу

The European Commission – Європейська комісія (Єврокомісія)

The Court of Justice of the European Union – Суд Європейського Союзу (Європейський суд)

The European Central Bank – Європейський центральний банк

The European Court of Auditors – Рахункова палата ЄС

European Investment Bank – Європейський інвестиційний банк

European External Action Service – Європейська служба зовнішніх справ

European Economic and Social Committee – Європейський соціально-економічний комітет

European Committee of the Regions – Європейський комітет регіонів

European Data Protection Supervisor – Європейський інспектор із захисту даних

European Data Protection Board – Європейська рада із захисту даних

International Organizations

The United Nations – Організація Об'єднаних Націй (ООН)

The North Atlantic Treaty Organization (NATO) – Північноатлантичний альянс (НАТО)

The European Union (the EU) – Європейський Союз (ЄС)

The World Trade Organization (WTO) – Світова організація торгівлі (СОТ)

The Group of Twenty (G20) – Група двадцяти (G20)

The International Criminal Court (ICC) – Міжнародний кримінальний суд

International Monetary Fund (IMF) – Міжнародний валютний фонд (МВФ)

United Nations Environment Program (UNEP) – Програма ООН з довкілля

United Nations Children's Fund (UNICEF) – Дитячий фонд ООН (ЮНІСЕФ)

Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) – Організація економічного співробітництва та розвитку

The Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) – Організація з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ)

World Economic Forum – Всесвітній економічний форум

United Nations Education Scientific & Cultural Organization (UNESCO) – Організація Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури (ЮНЕСКО)

Association of South East Nations (ASEAN) – Асоціація держав Південно-Східної Азії (АСЕАН)

World Bank – Світовий банк

1. Translate the following abstract from the article “Tim Scott Goes Positive and Hopes His Party Will Come Along” by Maya King.

<https://www.nytimes.com/2023/04/15/us/politics/tim-scott-president-2024.html>

Senator Tim Scott of South Carolina, two days after announcing an exploratory committee for president, brought his message to friendly territory.

After greeting supporters on Friday at Alex's Restaurant, a Charleston-area eatery, the senator made the case for his candidacy to a group of donors at a private retreat that took place over two days at a high-end hotel near the heart of Charleston's downtown.

Among the most pressing questions from his backers at the retreat — both longtime supporters and relative newcomers — was how his message, at this stage a mostly positive and Bible-backed homage to America's future, might play in what many expect to be a vitriolic Republican presidential primary.

Mr. Scott defended his strategy, according to two people who attended the retreat, saying he would take a kill-them-with-kindness approach, and he maintained that positivity is core to his personality and to his potential campaign. But, he added, he would be able to defend himself if he should face negative attacks.

The assembled group, a mix of South Carolina-based donors and national funders committed to Mr. Scott, left the two-day event on Saturday afternoon seemingly bought in to his potential presidential candidacy. His challenge now will be getting a broader Republican audience to follow suit.

"I haven't seen him do anything offensive that would annoy anybody," said Jim Morris, a Charleston-based retiree who attended Mr. Scott's restaurant visit on Friday. Mr. Morris said he had not decided whom he would support in the Republican primary but criticized the party's widespread infighting.

"The party needs to get back together a little bit," he said. "We don't have to be the same, but we don't have to hate each other."

Should he formally begin a presidential campaign, as is widely expected, Mr. Scott will face an uphill battle to the Republican nomination. Public polling shows that former President Donald J. Trump maintains a hold on a majority of the party's base, with Gov. Ron DeSantis of Florida capturing much of the rest. And though Mr. Scott has the advantage of outsize name recognition in this must-win state, he will

still have to fight for support from donors and voters with another South Carolina powerhouse, former Gov. Nikki Haley, who has already declared her candidacy.

2. Translate the following abstract from the textbook “Державна політика” (eds. Y. Kovbasiuk and K. Vaschenko):

Під державною політикою слід розуміти сукупність ціннісних цілей, державно-управлінських заходів, рішень і дій, порядок реалізації державно-політичних рішень (поставлених державною владою цілей) і системи державного управління розвитком країни.

Уточнимо, що державна політика конструюється для реалізації і зовсім не констатується пост-фактум. Їй притаманний прагматизм, раціоналізм і діагностованість.

Раціональність як базова процесуальна характеристика держави, домінуючий спосіб забезпечення її життєдіяльності також утверджується й шляхом формування державної політики і полягає в практиці узгодження цілей різних груп інтересів через змагальність аргументів, спроби переконання опонентів у справедливості своїх позицій та оцінок. І головний, хоча й не єдиний критерій у цьому процесі, - вартість ресурсів, що виділятимуться для досягнення поставлених цілей. Таким чином, раціональна аргументація - це основний процес, що концептуалізує формування державної політики.

Визначальним для державної політики є результат її реалізації, тобто кількісний вимір її цілей.

У процесі формування державної політики в контексті цілепокладання будь-яка, навіть найскладніша й абстрактна проблема, може бути зведена до певного переліку складових, що мають кількісне вираження. Відомо, що якість управлінської діяльності держави залежить від кількісного виміру показників діяльності її органів влади, насамперед у частині вираження цілей. Кількісні

критерії доцільно застосовувати ще й для зіставлення різних групових інтересів, співвіднесення фінансових витрат на ті чи інші цілі.

На основі кількісних показників практично узгоджуються можливості та плани, зусилля різних відомств, установлюється ієрархія відповідальності органів влади.

Необхідність опрацювання використання кількісних показників діяльності держави зумовлена й тим, що держава змушена здійснювати свідомо спрямовані дії, витратити певні ресурси. І в цьому сенсі лише певні цілі можуть стати орієнтирами конкретних дій тих чи інших державних структур. У разі виникнення відхилень між відповідними цілями та ресурсами, як правило, постійно "виникають" сторонні інтереси, провокуючи корупцію і казнокрадство.

3. Edit the machine translation of the article “Biden vs. Trump 2024 would be the rematch nobody wants” by Jonathan Allen <https://www.nbcnews.com/politics/2024-election/biden-vs-trump-2024-rematch-nobody-wants-rcna80933>:

The original:

WASHINGTON — President Joe Biden's 2024 campaign launch on Tuesday pushes America one step closer to Biden-Trump II, the rematch voters don't want. Biden has no serious challenger for the Democratic nomination, and former President Donald Trump is the clear front-runner for a third straight Republican nod. Ironically, a return engagement looks increasingly likely at a time when the vast majority of Americans believe the country the two men led back-to-back is on the wrong track. More pointedly, in an NBC News survey released Sunday, 70 percent of respondents said Biden shouldn't run, and 60 percent said Trump shouldn't.

To add to the sense of stagnancy, most polls show the longtime rivals within a few points of each other, suggesting there has not been a seismic political shift in the country since Biden won the 2020 electoral college on the strength of statistically narrow victories in several key states.

“Culturally, society is used to new forms of entertainment,” said Faiz Shakir, who managed the 2020 Democratic primary campaign of Sen. Bernie Sanders, I-Vt. “A re-run, understandably to this generation of Americans, is not as exciting.”

Trump, impeached twice and under indictment in New York, casts the choice in apocalyptic terms by telling voters that he is the only candidate who can stop World War III. He also vows to bolster the economy, appoint conservative judges to the bench and establish 10 "freedom cities" on federal land.

Democrats are of two minds when it comes to Trump. On a purely political level, they see a useful foil who was the dominant figure in three consecutive disappointing elections for national Republicans. But they also view Trump as an existential threat to the sanctity of the republic. In a statement Monday timed to preempt Biden's launch, Trump reiterated false claims that his 2020 defeat was “rigged,” a lie that inspired the Jan. 6 insurrection at the U.S. Capitol.

Pete Giangreco, a veteran consultant who advised Sen. Amy Klobuchar, D-Minn., during her 2020 bid for the Democratic nomination, said Biden will be helped by what he described as the extremism of Trump and his allies in Congress.

"This is a Republican Party that has unglued itself from both traditional conservatism and reality," he said.

The machine translation:

Вашингтон - Запуск кампанії Джо Байдена на вибори президента в 2024 році відбувся у вівторок і наближає Америку на крок ближче до Байден-Трампа II, реваншу, який не хочуть виборці. У Байдена немає серйозного противника за демократичну номінацію, а колишній президент Дональд Трамп є очевидним фаворитом для третьої поспіль республіканської номінації. Іронічно, повернення дійсної боротьби стає все більш ймовірним в той час, коли переважна більшість американців вважає, що країна, яку очолювали ці двоє чоловіків підряд, рухається в неправильному напрямку.

Більш точно, згідно з опитуванням NBC News, опублікованим у неділю, 70% відповідей свідчать про те, що Байден не повинен балотуватися, а 60% - що Трамп не повинен. Також більшість опитувань показують, що довгочасні суперники знаходяться на відстані декількох точок один від одного, що свідчить про те, що в країні не відбулася сейсмічна політична зміна з моменту перемоги Байдена в 2020 році у виборах колегії виборців на основі статистично вузьких перемог в кількох ключових штатах.

"Культурно суспільство звикло до нових форм розваг", - сказав Фаїз Шакір, керівник кампанії демократичних попередніх виборів 2020 року Сенатії Берні Сандерса зі штату Вермонт. - "Для цього покоління американців перегляд вже відбувся і не є настільки захоплюючим".

Трамп, який був імпічментований двічі та перебуває під обвинуваченням в Нью-Йорку, описує вибір в апокаліптичних термінах, говорячи виборцям, що він єдиний кандидат, який може зупинити Третю світову війну. Він також обіцяє підтримати економіку, призначити консервативних суддів до складу та створювати 10 "міст свободи" на федеральних землях.

Демократи мають два погляди на Трампа. З політичної точки зору вони бачать в ньому корисний інструмент, який був домінуючою фігурою в трьох послідовних розчаровуючих виборах національних республіканців. Але вони також сприймають Трампа як існувальну загрозу святості республіки. У заяві, оприлюдненій в понеділок, щоб передбачити старт Байдена, Трамп повторив неправдиві твердження, що його поразка в 2020 році була "заманутою", брехнею, яка надихнула повстання 6 січня в Капітолії США.

Піт Джіангреко, ветеранський консультант, який радив Сенатору Емі Клобучар, Д-Мінн., Під час її боротьби за демократичну номінацію в 2020 році, сказав, що Байдену допоможе екстремізм Трампа та його союзників в Конгресі.

"Це Республіканська партія, яка від'єдналася від традиційного консерватизму та реальності", - сказав він.

III. The translation of economic and business texts

Glossary of economic and business terms

1. Demand for (singular, uncountable) – попит
 To be in demand – користуватися попитом
 Supply and demand – попит і пропозиція
2. Shares/stocks – акції
 To buy/sell/invest in/trade in shares – купувати/продавати/інвестувати
 в/торгувати акціями
3. Stock exchange/stock market – фондовий ринок, ринок цінних паперів
 To play the market – спекулювати на ринку
 A market share – частка ринку
4. A bear market – «ведмежий ринок», на якому спостерігається тенденція до
 зниження цін
5. A bull market – «ринок биків», де «грають» на підвищення цін
6. Bonds – облігації
7. Securities – цінні папери
8. To invest in/to make an investment in – інвестувати в
9. Assets – активи
 Liquid assets – ліквідні активи
 Fixed assets – фіксовані активи
10. Net profit – чистий прибуток
 Net loss – чистий збиток
 Net worth – власний капітал (напр. підприємства)
11. To make/earn a profit – отримувати прибуток
 To turn a profit – приносити прибуток
 Gross profit – валовий прибуток
12. Revenues – виторг, дохід
 Lost revenues – збитки
 Tax revenues – дохід від податків

13. An interest rate – відсоткова ставка
14. A shareholder – акціонер
15. A stockbroker – біржовий маклер
16. Lucrative business/market/contract – прибутковий бізнес/ринок/контракт
17. Overhead costs – накладні витрати
18. Liabilities – зобов'язання, пасиви
19. Scarcity - дефіцит
20. Consumer goods – споживчі товари
Consumer spending – споживацькі витрати
21. Retail trade/business – роздрібна торгівля/бізнес
To sell goods retail – продавати товари вроздріб
22. Wholesale trade – оптова торгівля
To sell goods wholesale – продавати товари оптом
23. Sales figures – показники збуту
24. Profit margin/net margin – маржа (різниця між купівельною та продажною цінами товару)
25. Product placement – прихована реклама
26. Product line – асортимент товарів
27. Product launch – випуск нової продукції на ринок
28. Price range – діапазон цін
29. Operating costs – витрати виробництва
30. Labour union/trade union – профспілка
31. Labour market – біржа праці
32. Customer satisfaction – якість обслуговування клієнтів
33. Customer base – клієнтура
34. Budget surplus – активне сальдо бюджету (більше прибутку, ніж витрат)
35. Brand awareness – впізнаваність бренду
36. To pay an invoice – оплачувати рахунок-фактуру (список товарів, послуг)
37. Incentive scheme – система преміальних виплат (для працівників)

38. To outsource – здійснювати шляхом аутсорсингу (доручати виконання певної роботи третім особам)
39. Upmarket/downmarket – престижний, елітний, верхній сегмент ринку/дешевий, нижній сегмент ринку
40. Niche market – нішевий ринок (вузькоспеціалізований ринок)
41. A franchise – франшиза
 A franchise holder – власник франшизи
 Under a franchise – на умовах франшизи
42. Turnover (singular) – товарообіг
43. Depreciation – знецінення
44. A balance sheet – бухгалтерський баланс
45. A mogul/tycoon – олігарх, магнат
46. Corporate culture – корпоративна культура (культура компанії)
47. Sales forecast – прогноз обсягу збуту
48. Cost-effective – економічно вигідний, затратоефективний

1. Translate the following abstract from the article “Risk and synergy of multinational enterprise mergers and acquisitions under the background of the COVID-19 pandemic” by J. Zhang et al.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0313592623000450>

The amount of foreign direct investment a firm attracts is influenced by factors including global collaboration, managerial advantage, internalization (Sulemana et al., 2019) advantage, and geographical advantage. The exponential rise of mergers and acquisitions (M&As) and foreign direct investments (FDI) from the perspectives of formal and informal entities was documented in the 1990s by institutional economics, which is a growth of international foreign direct idea. One may think of the economic strategy as a formal financial entity. Numerous scholars have lately been interested in economic policy uncertainty as an area of institutional structures that is expanding. Uncertainty is an unanticipated future condition of the economy

that may be brought on by a variety of factors, such as changes in an economy's fundamentals, economic issues, long-term growth prospects, international political instability, and natural disasters (Kumar et al., 2021). It may also arise when businesses are unable to foresee outcomes or determine how likely they are to occur (Khan et al., 2020). A crucial company investment technique for allocating money is mergers and acquisitions (Nassani et al., 2019). Two opposing viewpoints have been presented by economists who have closely examined how firms choose to proceed with development in the face of uncertainty. The first is that more company spending is encouraged both locally and abroad when there is higher uncertainty. The other is that if more information regarding the project's profitability is sought, uncertainty will increase the option meaning value if an investment project is not totally recovered. Uncertainty may also affect business spending by increasing the risk of default or the premium for equity risks (SARI/EI, 2016). synchronous M&As involving international businesses. Therefore, while investigating the implications of EPU on global business mergers and acquisitions, it is crucial to do a literature study from an economic and trade perspective.

Research from Asia Pacific and other regions has shown that uncertain economic policies may discourage local companies from investing and promoting M&A activity. Businesses are more prone to make significant expenditures under ambiguous environments (Charnes et al., 1978). According to, promotes vertical business integration and a wave more acquisitions. Their results align with the motive for merger risk management, which holds that a rise in volatility motivates management to integrate as a defense vertically. Volatility and Mergers and acquisitions activity have a favorable relationship, according to (Gilbertson et al., 2012). They held the specific belief that merger and acquisition structure of the company uncertainty, which in turn encourages mergers driven by the construction of multinational enterprises. According to recent publications, uncertainty affects the economy. Since it might enhance the uncertainties of the target institution's independent worth or the value of the synergistic effect of transactions, political uncertainty may be a significant source significant risk in the setting of Mergers and

acquisitions. Operators and the media make public speculation on the inverse link between uncertainties and Merger and acquisitions.

2. Translate the following abstract from the textbook “Економіка” by V. Kyrylenko:

Створення ринку неможливе без розвиненої грошово-кредитної системи.

Грошова система – форма організації грошового обігу в країні, тобто рух грошей в готівковій і безготівковій формах. Її створюють грошові знаки, грошові одиниці, правила емісії і форми обігу грошей, грошові відносини, законодавчо закріплені державою. Грошова система виконує дуже важливу функцію в ринковій економіці. Без грошей і грошового обігу розвинутий ринок неможливий або надзвичайно утруднений. Грошовий обіг – “кровоносна система” економіки. Від ступеня розвиненості грошової системи, її успішного функціонування залежать господарська активність, економічне зростання, добробут суспільства.

Кредитна система – сукупність кредитно-розрахункових відносин, форм і методів кредитування, а також система валютно-фінансових установ. Кредитна система забезпечує акумуляцію вільних грошових капіталів, доходів і заощаджень різних верств населення; надає їх в позику фірмам, уряду і приватним особам. Кредитна система опосередковує весь механізм суспільного відтворення і служить потужним чинником концентрації виробництва і централізації капіталу, сприяє швидкій мобілізації вільних грошових засобів і їх використанню в економіці країни. Важливою часткою грошово-кредитної системи є ринок цінних паперів або фондовий ринок.

Ринок цінних паперів – це ринок, який забезпечує довгострокові потреби в фінансових ресурсах шляхом обігу на ньому акцій, облігацій, депозитних сертифікатів, казначейських зобов’язань та похідних від них. Цей ринок дозволяє продати або придбати право на власність, втілене в цінних паперах, і

отримувати дохід з цієї власності. Фондовий ринок в командноадміністративній системі був не потрібний, отже, й не використовувався. Формування фондового ринку в перехідний період є найважливішою необхідністю, без нього неможливе існування ринкової економіки. Цей ринок є верхівкою ринкової структури, найскладніший і чуттєвий механізм його регулювання.

В процесі реформування планової економіки створюються умови для виникнення достатньо ємного ринку. Ємність ринку – це потенційно можливий обсяг продажу певного товару на ринку протягом заданого періоду, він залежний від попиту на товар, рівня цін, загальної кон'юнктури ринку, доходів населення, ділової активності. Ємність ринку визначається співвідношенням попиту і пропозиції, кількістю товарів і послуг, що продаються, і максимально можливою кількістю виробів, яка може бути прийнята до продажу. Ємність ринку змінюється у часі.

3. Edit the machine translation of the following abstract from the textbook “Економіка” by V. Kyrylenko:

The original:

Усі ресурси, які потрібні для виробництва будь-якого продукту, поперше, знаходяться у власності інших виробників і потребують платні, і, подруге, вони обмежені, тобто їх завжди бракує, не вистачає. Обмеженість ресурсів примушує виробників постійно робити альтернативний вибір, тобто відмовлятися від одних ресурсів на користь інших (наприклад, відмовлятися від металу на користь пластмаси), або виробляти із даного ресурсу той чи інший продукт (наприклад, із дерева можна виробляти меблі, будівельні матеріали, папір тощо) і на цій основі отримувати найбільший ефект в досягненні своєї мети.

В графічній формі це відображається кривою виробничих можливостей. Виходячи з цього, усі витрати на виробництво продукції є альтернативними.

Альтернативними витратами є витрати виробництва товарів і послуг, які вимірюються з точки зору утраченої (упущеної) можливості виробництва іншого виду товару або послуги, які вимагають таких же витрат ресурсів. Якщо при виборі із двох можливих благ споживач (покупець) віддає перевагу одному, жертвує іншим, то друге благо є альтернативною ціною першого. Отже, альтернативні витрати є ціна втрати, на яку готовий іти споживач, щоб отримати можливість придбати необхідне благо.

Альтернативні витрати бувають прямі, явні або зовнішні і непрямі, неявні або внутрішні.

Зовнішні (прямі або явні) витрати – це грошові витрати на оплату ресурсів, які фірма купляє в інших підприємців. До складу таких витрат входять заробітна плата найманим працівникам, витрати на придбання сировини, матеріалів, палива, енергії, транспортні витрати, орендна плата за користування приміщенням, амортизаційні відрахування та інші, що пов'язані з виробництвом благ.

Внутрішні (непрямі або неявні) – це витрати власних ресурсів фірми або вкладень її власників. На відміну від зовнішніх витрат, внутрішні витрати не приймають форми конкретних платежів за контрактами. Це – грошові платежі, які могли б отримувати за свої ресурси власники даного підприємства при іншому способі їх застосування. Якщо фірма є власником певних чинників виробництва (наприклад, приміщення або частки обладнання), які використовує в процесі виробництва, то вона не може сама в себе їх купувати. Крім того, фірма втрачає можливість здати їх в оренду й отримувати за це відповідний дохід. Таким чином, витрачаючи власні ресурси в своїй справі підприємець втрачає грошову вигоду, відмовляючись від інших альтернативних можливостей, їх використання.

The machine translation:

All the resources that are needed for the production of any product, firstly, are owned by other manufacturers and require payment, and, friend, they are limited, that is, they are always lacking, not enough. Limited resources force manufacturers to constantly make alternative choices, i.e. to give up some resources in favor of others (for example, to give up metal in favor of plastic), or to produce one or another product from a given resource (for example, furniture, building materials, paper can be made from wood etc.) and on this basis get the greatest effect in achieving your goal.

In graphic form, this is reflected in the production possibilities curve. Based on this, all production costs are opportunity costs.

Alternative costs are the costs of production of goods and services, which are measured from the point of view of the lost (missed) opportunity to produce another type of goods or services that require the same resource costs. If, when choosing between two possible goods, the consumer (buyer) prefers one and sacrifices the other, then the second good is the alternative price of the first. So, opportunity costs are the price of loss that the consumer is willing to pay in order to get the opportunity to purchase the necessary good.

Opportunity costs are direct, explicit or external and indirect, implicit or internal.

External (direct or explicit) costs are monetary costs for the payment of resources that the firm buys from other entrepreneurs. Such costs include salaries for employees, costs for the purchase of raw materials, materials, fuel, energy, transportation costs, rent for the use of premises, depreciation deductions and others related to the production of goods.

Internal (indirect or implicit) are costs of the company's own resources or investments of its owners. Unlike external costs, internal costs do not take the form of specific payments under contracts. These are monetary payments that the owners of this enterprise could receive for their resources in another way of their application.

If the firm is the owner of certain factors of production (for example, premises or a share of equipment) that it uses in the production process, then it cannot buy them from itself. In addition, the company loses the opportunity to rent them out and receive an appropriate income for it. Thus, spending his own resources in his business, the entrepreneur loses money, refusing other alternative opportunities, their use.

IV. The translation of legal texts.

Glossary of legal terms

1. Public law – публічне право
2. Private law – приватне право
3. Civil law – цивільне законодавство
4. Criminal law – кримінальне законодавство
5. In legal practice – в юридичній практиці
6. Legal persons – суб'єкти права
7. State/national legislation (a set of laws) on sth – державне/національне законодавство
8. Law/the law (uncountable) – закон (у загальному розумінні)
 - To obey the law – підкорятися закону
 - By law – за законом, відповідно до закону
 - Under Ukrainian/British law – відповідно до законів України/Британії
 - To act within the law – діяти в межах закону
 - To maintain law and order – забезпечувати закон і порядок
 - The breakdown of law and order – порушення закону і порядку
 - Law (countable) – законодавчий акт
 - A law on/against sth, under a law
 - To introduce/pass/enforce/repeal/flout a law – вводити/приймати/слідкувати за дотриманням/анульовувати/порушувати закон
9. A regulation on – розпорядження, нормативно-правовий акт

- Rules and regulations – нормативно-правова база
- To conform to/to comply with regulations – дотримуватися розпоряджень
10. An order on (The Order of the Ministry...) – постанова (Постанова Міністерства...)
11. Pursuant to... - відповідно до (закону)
12. Provisions (of an agreement/law) – положення (угоди/законодавчого акту)
- Under the provisions of ... - відповідно до положень
13. Statutory – передбачений законодавством, закріплений у законодавстві
14. To provide for – передбачати
- The new constitution provides for... - нова конституція передбачає
15. To proscribe – забороняти (офіційно)
- The Act proscribes... -
16. To regulate – регулювати
17. To govern – регламентувати
- The legislation governing the export of...
18. To amend/to make amendments to – вносити поправки до
19. To legislate on – видавати закони, закріплювати на законодавчому рівні
20. A bill – законопроект
- To introduce/approve/veto a bill – вносити/ухвалювати/накладати вето на законопроект
21. To ratify an agreement/a treaty – ратифікувати договір (a treaty – між урядами різних країн)
22. To negotiate an agreement/a treaty – домовлятися/вести перемовини про умови договору
23. To go to court – звертатися до суду
- In court – в суді
24. A court hears a case – суд слухає справу
25. Court proceedings – судовий процес
26. A court case – судова справа
27. A court order – постанова суду

28. A court rules/orders sth – суд постановляє
29. To impose a penalty on sb – назначати покарання
30. A witness – свідок
 A witness for the prosecution – свідок зі сторони позивача
 A witness for the defence – свідок зі сторони обвинуваченого
31. A defendant – обвинувачений
32. A plaintiff - позивач
33. A testimony – показання свідка
34. To file a complaint/a petition against – подати в суд скаргу/петицію
35. To file a lawsuit against sb – порушувати судову справу проти, подавати заяву в суд
36. To file for (e.g. divorce) – подавати заяву в суд (на розлучення)
37. To plead guilty – визнавати свою вину
38. To convict sb of – визнати винним в суді, виносити вирок
39. To acquit sb of – визнати невинним в суді, виправдовувати
40. To adjourn a trial – відстрочувати судові засідання, переносити на інший день
41. To bring sb to trial – притягати до судової відповідальності
42. To be on trial/to go on trial – постати перед судом
43. To hold/keep sb in custody – утримувати під арештом (на час слідства)
44. To obtain evidence against – отримати докази проти
45. To sentence sb to ... years – ув'язнити на термін...
46. To commit a crime – скоювати злочин
47. To charge sb with – обвинувачувати у вчиненні...
48. To win/lose a lawsuit – виграти/програти судовий позов
49. To release on parole – звільняти умовно-достроково
50. To release on bail – відпускати під заставу
51. To be put/placed on probation – отримати умовний термін
52. To prosecute sb for – притягувати до кримінальної відповідальності за
53. A court hearing – слухання справи в суді

54. Fraud - шахрайство

55. Money laundering – відмивання грошей

Grammar in English legal writing

- *Active Voice.* There has been a shift in legal writing towards using active voice to avoid shifting blame or responsibility. Active voice is preferable as it promotes clarity, transparency, and accountability. For example: "The tenant must maintain the property in good condition throughout the lease term."
- *Modal Verbs:* Modal verbs such as "shall," "may," "must," and "should" are commonly used in legal writing to express obligations, permissions, requirements, or recommendations. They provide a clear indication of legal duties and expectations. For example: "The tenant shall pay rent on the first day of each month."
- *Defined Terms:* Legal writing often employs defined terms to establish consistency and avoid repetitive language. Defined terms are capitalized and defined within the document, creating a shorthand reference to specific concepts or parties. For example: "The 'Agreement' refers to the contract entered into by the parties."
- *Using clear, direct, simple language.* There has been a growing trend in legal writing to move away from the use of excessive legalese and adopt a simpler and more accessible language. This shift aims to enhance clarity, readability, and understanding for a broader audience, including non-lawyers. By using plain language, legal writers can ensure that legal documents are more comprehensible and effectively communicate their intended meaning. For example, instead of saying "The party of the first part hereby agrees to indemnify and hold harmless the party of the second part", use "The first party agrees to compensate and protect the second party from any harm or loss."

1. Translate the following abstract from the article “The Fourth Amendment and General Law” by D. D’Onfro and D. Epps (<https://www.yalelawjournal.org/article/the-fourth-amendment-and-general-law>)

“The modern era of Fourth Amendment jurisprudence began in 1967 with *Katz v. United States*.¹ That case, and especially Justice Harlan’s concurrence,² heralded a new approach in which the Amendment’s protections turned on “reasonable expectations of privacy.”³ In the decades since, the Supreme Court has used this approach to build a grand edifice of Fourth Amendment doctrine. But now, just over half a century later, the *Katz* era could be nearing its end. Recent cases have revealed interest among some originalist Justices in restoring a supposed pre-*Katz* regime under which Fourth Amendment protections turn on concepts of property and trespass rather than amorphous notions of privacy.⁴ Aided by scholarly efforts,⁵ and perhaps by recent changes in the Court’s membership, some kind of “positive law” approach might be poised to flourish.

Yet, Justices drawn to a positive-law approach must still resolve fundamental questions about what exactly that approach would entail. The leading scholarly proponents of a positive-law approach, William Baude and James Y. Stern, argue that in determining questions of the Fourth Amendment’s scope, courts should ask whether “the government actor [has] done something that would be tortious, criminal, or otherwise a violation of some legal duty” under positive law if performed by a private person.⁶ But the Justices who are receptive to positive-law arguments have not yet endorsed Baude and Stern’s theory, which we might call the “pure” positive-law model. Notably, in his dissent in *Carpenter v. United States*,⁷ Justice Gorsuch stressed his uncertainty about several matters:

[I]f a house, paper, or effect is yours, you have a Fourth Amendment interest in its protection. But what kind of legal interest is sufficient to make something yours? And what source of law determines that? Current positive law? The common law at 1791, extended by analogy to modern times? Both?⁸ To Justice Gorsuch’s last question, this Article offers a different answer: neither. The Fourth Amendment should not be read as freezing specific common-law rules from the Founding Era in constitutional amber.⁹ Nor should it be understood as making Fourth Amendment protections wholly dependent on today’s positive law—

that is, on whether the relevant jurisdiction in which a search or seizure occurs prohibits the conduct at issue for private parties. Instead, courts should interpret the Fourth Amendment by turning to general law. The general law, in Caleb Nelson’s words, is a set of “rules that are not under the control of any single jurisdiction, but instead reflect principles or practices common to many different jurisdictions.”¹⁰ In other words, this approach would ask courts to resolve Fourth Amendment questions not by looking to the common law of 1791, but instead by using the tools of the common law to determine the general law of the country today.

What would this approach look like in practice? A court would begin by verifying whether the government conduct at issue was a “search” or a “seizure.” Under some approaches, this threshold question is complex. For example, under *Katz*, government conduct is only a “search” if a court concludes that it violates someone’s reasonable expectations of privacy. Similarly, under *Baude and Stern’s* model, government only “searches” or “seizes” when it violates the positive law. Under the general-law approach, by contrast, “search” and “seizure” are read in a broader and more commonsense way.¹¹ The general-law reading accords with the plain meaning of those words themselves and clarifies how the Amendment’s clauses interact”.

2. Translate the following abstract from the Law of Ukraine “Про місцеве самоврядування в Україні” (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/280/97-%D0%B2%D1%80#Text>)

Закон України

Про місцеве самоврядування в Україні

(Відомості Верховної Ради України (ВВР), 1997, № 24, ст.170)

Стаття 3. Право громадян на участь у місцевому самоврядуванні

1. Громадяни України реалізують своє право на участь у місцевому самоврядуванні за належністю до відповідних територіальних громад.

2. Будь-які обмеження права громадян України на участь у місцевому самоврядуванні залежно від їх раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, етнічного та соціального походження, майнового стану, терміну проживання на відповідній території, за мовними чи іншими ознаками забороняються.

Стаття 4. Основні принципи місцевого самоврядування

Місцеве самоврядування в Україні здійснюється на принципах: народовладдя; законності; гласності; колегіальності; поєднання місцевих і державних інтересів; виборності; правової, організаційної та матеріально-фінансової самостійності в межах повноважень, визначених цим та іншими законами; підзвітності та відповідальності перед територіальними громадами їх органів та посадових осіб; державної підтримки та гарантії місцевого самоврядування; судового захисту прав місцевого самоврядування.

Стаття 5. Система місцевого самоврядування

1. Система місцевого самоврядування включає: територіальну громаду; сільську, селищну, міську раду; сільського, селищного, міського голову; виконавчі органи сільської, селищної, міської ради; органи самоорганізації населення.

2. У містах з районним поділом за рішенням територіальної громади міста або міської ради відповідно до цього Закону можуть утворюватися районні в місті ради. Районні в містах ради утворюють свої виконавчі органи та обирають голову ради, який одночасно є і головою її виконавчого комітету.

Стаття 6. Територіальні громади

1. Первинним суб'єктом місцевого самоврядування, основним носієм його функцій і повноважень є територіальна громада села, селища, міста.

2. Територіальні громади в порядку, встановленому законом, можуть об'єднуватися в одну сільську, селищну, міську територіальну громаду,

утворювати єдині органи місцевого самоврядування та обирати відповідно сільського, селищного, міського голову.

3. Територіальні громади села, селища, міста, що добровільно об'єдналися в одну територіальну громаду, можуть вийти із складу об'єднаної територіальної громади в порядку, визначеному законом.

Стаття 7. Місцевий референдум

1. Місцевий референдум є формою вирішення територіальною громадою питань місцевого значення шляхом прямого волевиявлення.

2. Предметом місцевого референдуму може бути будь-яке питання, віднесене Конституцією України, цим та іншими законами до відання місцевого самоврядування.

3. На місцевий референдум не можуть бути винесені питання, віднесені законом до відання органів державної влади.

4. Рішення, прийняті місцевим референдумом, є обов'язковими для виконання на відповідній території.

5. Порядок призначення та проведення місцевого референдуму, а також перелік питань, що вирішуються виключно референдумом, визначаються законом про референдуми.

3. Edit the machine translation of the law of Ukraine "Про статус народного депутата України" <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2790-12#Text>:

Стаття 1. Народний депутат України

1. Народний депутат України (далі - народний депутат) є обраний відповідно до Закону України "Про вибори народних депутатів України" представник Українського народу у Верховній Раді України і уповноважений ним протягом строку депутатських повноважень здійснювати повноваження, передбачені Конституцією України та законами України.

2. Народний депутат здійснює свої повноваження на постійній основі.

3. При виконанні своїх повноважень народний депутат керується Конституцією України, законами України та загальновизнаними нормами моралі.

4. Держава гарантує народному депутату забезпечення необхідними умовами для здійснення ним депутатських повноважень.

5. Звання народного депутата із зазначенням порядкового номера скликання Верховної Ради України зберігається за ним довічно, за винятком дострокового припинення повноважень народного депутата відповідно до пунктів 1-4, 6 статті 4 цього Закону.

Стаття 2. Строк повноважень народного депутата України

1. Повноваження народного депутата починаються після складення ним присяги на вірність Україні перед Верховною Радою України з моменту скріплення присяги особистим підписом під її текстом.

Народний депутат не може брати участі у засіданнях Верховної Ради України та її органів, а також здійснювати інші депутатські повноваження до того часу, поки він не скріпить присягу особистим підписом під її текстом. Відмова скласти та підписати присягу має наслідком втрату депутатського мандата.

2. Повноваження народного депутата припиняються з моменту відкриття першого засідання Верховної Ради України нового скликання.

Стаття 3. Несумісність депутатського мандата з іншими видами діяльності

1. Народний депутат не має права:

1) бути членом Кабінету Міністрів України, керівником центрального органу виконавчої влади;

2) мати інший представницький мандат чи одночасно бути на державній службі;

3) обіймати посаду міського, сільського, селищного голови;

4) займатися будь-якою, крім депутатської, оплачуваною роботою, за винятком викладацької, наукової та творчої діяльності, а також медичної практики у вільний від виконання обов'язків народного депутата час;

5) залучатись як експерт органами у кримінальному провадженні, а також займатися адвокатською діяльністю;

6) входити до складу керівництва, правління чи ради підприємства, установи, організації, що має на меті одержання прибутку.

The machine translation:

Article 1. People's Deputy of Ukraine

The People's Deputy of Ukraine (hereinafter referred to as the People's Deputy) is elected in accordance with the Law of Ukraine "On Elections of People's Deputies of Ukraine" and represents the Ukrainian people in the Verkhovna Rada of Ukraine and is authorized by them during the term of their deputy powers to exercise powers provided for by the Constitution of Ukraine and the laws of Ukraine.

The People's Deputy exercises their powers on a permanent basis.

In carrying out their duties, the People's Deputy is guided by the Constitution of Ukraine, the laws of Ukraine, and generally recognized norms of morality.

The state guarantees the People's Deputy the necessary conditions for the exercise of their deputy powers.

The title of People's Deputy with the indication of the ordinal number of the convocation of the Verkhovna Rada of Ukraine is retained by them for life, except for early termination of the powers of the People's Deputy in accordance with paragraphs 1-4, 6 of Article 4 of this Law.

Article 2. Term of office of a People's Deputy of Ukraine

The powers of a People's Deputy begin after they take the oath of allegiance to Ukraine before the Verkhovna Rada of Ukraine and affix their personal signature to the text of the oath. The People's Deputy cannot participate in the meetings of the Verkhovna Rada of Ukraine and its bodies, as well as perform other deputy powers until they take the oath of allegiance to Ukraine and affix their personal signature to

the text of the oath. Refusal to take and sign the oath entails the loss of the deputy mandate.

The powers of the People's Deputy shall cease from the moment the first meeting of the Verkhovna Rada of Ukraine of the new convocation is opened.

Article 3. Incompatibility of the deputy mandate with other types of activities

The People's Deputy has no right to:

1. be a member of the Cabinet of Ministers of Ukraine, the head of a central executive authority;
2. hold another representative mandate or be in public service at the same time;
3. hold the position of a city, village, or settlement head;
4. Engage in any paid work, except for teaching, scientific, or creative activities, as well as medical practice during free time from fulfilling the duties of a people's deputy;
5. Participate as an expert in criminal proceedings, as well as engage in advocacy;
6. Join the leadership, board, or council of a profit-oriented enterprise, institution, or organization.

V. Medical translation.

1. Translate the following abstract from the article “Viral pneumonia” by Prof. O. Ruuskanen et al.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0140673610614596> Introduction

Pneumonia is a common illness that continues to be the major killer of young children in developing countries and elderly people in developed countries. Many microorganisms are associated with pneumonia, and now attention is turning to the importance of viruses as pathogens. Widespread introduction of *Haemophilus influenzae* type b and pneumococcal conjugate vaccines into immunisation programmes has led to speculation about the growing predominance of viruses as

causes of childhood pneumonia. The emergence of severe acute respiratory syndrome (SARS), avian influenza A (H5N1) virus, and the 2009 pandemic influenza A (H1N1) virus has re-emphasised the important role of respiratory viruses as causes of severe pneumonia. New respiratory viruses—such as human metapneumovirus, coronaviruses NL63 and HKU1, and human bocavirus—have been discovered during the past decade. Importantly, the availability of molecular diagnostic assays (such as PCR) has greatly increased our ability to detect and characterise the epidemiology of respiratory virus infections. Findings of previous studies, in which conventional virological diagnostic techniques were used, have most likely underestimated the role of viruses as pneumonia pathogens.^{1, 2, 3, 4, 5} In this Seminar, we review viral community-acquired pneumonia in immunocompetent children and adults, focusing on studies that have used modern molecular diagnostic techniques.

Epidemiology of pneumonia

According to WHO estimates, 450 million cases of pneumonia are recorded every year; about 4 million people die from this illness, accounting for 7% of total mortality of 57 million people.^{6, 7} The highest incidences arise in children younger than 5 years and in adults older than 75 years (figure 1). In developing countries, incidence could be five times higher than in developed regions. In children, 156 million episodes of pneumonia are recorded annually, of which 151 million are present in developing countries.^{6, 7} In 2008, 1.6 million children younger than 5 years died from pneumonia. 5 million cases of childhood community-acquired pneumonia are reported yearly in developed countries, but mortality has declined strikingly and is now very rare. In a Canadian study, 25 319 admissions for childhood pneumonia took place during the 9-year study period; 11 deaths were recorded and only one death did not have a comorbid condition.¹⁰ Mortality of 1.2 per million previously healthy young adults has been recorded in the UK.¹¹ In the USA alone, the economic burden of community-acquired pneumonia has been estimated to be more than US\$17 billion annually.

2. Translate the following abstract from the treatment protocol for pericarditis.

<https://empendium.com/ua/chapter/B27.II.2.17>.

Перикардіальні синдроми — симптомокомплекси суб'єктивних і об'єктивних проявів, які спостерігаються при захворюваннях перикарда. Включають: перикардит, рідину в порожнині перикарда, тампонаду серця і констриктивний перикардит.

Перикардит — первинне або вторинне запалення листків перикарда, що, зазвичай, супроводжується накопиченням рідини у порожнині перикарда.

Причини захворювань перикарда:

- 1) інфекції — вірусні, бактеріальні (у тому числі туберкульоз), грибкові, паразитарні;
- 2) системні захворювання сполучної тканини та інші аутоімунні процеси — системний червоний вовчак, ревматоїдний артрит, системна склеродермія, саркоїдоз, васкуліти;
- 3) новоутворення — первинні (рідко; найчастіше мезотеліома перикарда) і вторинні (часто; в основному рак легені і рак молочної залози, лімфоми);
- 4) метаболічні порушення — уремія, гіпотиреоз, нервово-психічна анорексія;
- 5) травми і ятрогенні причини
 - а) захворювання перикарда з ранньою маніфестацією (рідко) — пряма (пенетруюча рана грудної клітки, перфорація стравоходу) або непряма (непенетруюча рана грудної клітки, радіаційне ушкодження) травма;
 - б) захворювання перикарда з запізнілою маніфестацією — синдроми ушкодження перикарда (постінфарктний синдром, постперикардіотомічний синдром), інші ятрогенні травми (після черезшкірного коронарного втручання, імплантації кардіостимулятора, абляції);
 - б) застосування ЛЗ (рідко) — прокаїнамід, гідралазин, фенітоїн, протипухлинні ЛЗ (такі як доксорубіцин, даунорубіцин, цитозин-арабінозид, 5-фторурацил, циклофосфамід), пеніциліни, стрептокіназа, парааміносаліцилова

кислота, аміодарон, циклоспорин, тіазидні діуретики, ГМ-КСФ, анти-ФНП-терапія;

7) інші (часті) — амілоїдоз, розшарування аорти, легенева артеріальна гіпертензія, хронічна серцева недостатність.

Типовий перебіг гострого перикардиту залежить від етіології →табл. 2.17-1. Розрізняють перикардит — **гострий, хронічний (>3-х міс.) персистуючий** (тривалість без ремісії >4-6 тиж., але <3-х міс.) і **рецидивуючий** (рецидиви після задокументованого першого епізоду гострого перикардиту і після безсимптомного періоду, триваючого $\geq 4-6$ тиж.; зазвичай рецидив настає протягом 18–24 міс.).

3. Edit the translation of the following information about impetigo from NHSinform <https://www.nhsinform.scot/illnesses-and-conditions/infections-and-poisoning/impetigo>.

The original:

There are two types of impetigo:

- non-bullous impetigo – the most common type
- bullous impetigo

The symptoms of non-bullous impetigo begin with the appearance of red sores – usually around the nose and mouth but other areas of the face and the limbs can also be affected.

The sores quickly burst leaving behind thick, golden crusts typically around 2cm across. The appearance of these crusts is sometimes likened to cornflakes stuck to the skin.

After the crusts dry, they leave a red mark that usually fades without scarring. The time it takes for the redness to disappear can vary between a few days and a few weeks.

The sores aren't painful, but they may be itchy. It's important not to touch or scratch the sores because this can spread the infection to other parts of the body, and to other people.

Other symptoms, such as a high temperature (fever) and swollen glands, are rare but can occur in more severe cases.

The symptoms of bullous impetigo begin with the appearance of fluid-filled blisters (bullae) which usually occur on the central part of the body between the waist and neck, or on the arms and legs. The blisters are usually about 1-2cm across.

The blisters may quickly spread, before bursting after several days to leave a yellow crust that usually heals without leaving any scarring.

The blisters may be painful and the area of skin surrounding them may be itchy. As with non-bullous impetigo, it's important not to touch or scratch the affected areas of the skin.

Symptoms of fever and swollen glands are more common in cases of bullous impetigo.

Causes of impetigo

Impetigo occurs when the skin becomes infected with bacteria, usually either *Staphylococcus aureus* or *Streptococcus pyogenes*.

The bacteria can infect the skin in two main ways:

- through a break in otherwise healthy skin – such as a cut, insect bite or other injury – this is known as primary impetigo
- through skin damaged by another underlying skin condition, such as head lice, scabies or eczema – this is known as secondary impetigo

The bacteria can be spread easily through close contact with someone who has the infection, such as through direct physical contact, or by sharing towels or flannels.

As the condition doesn't cause any symptoms until four to 10 days after initial exposure to the bacteria, it's often easily spread to others unintentionally.

Children and people with diabetes or a weakened immune system – either due to a condition such as HIV or a treatment such as chemotherapy – are most at risk of developing impetigo.

Treating impetigo

Impetigo usually gets better without treatment in around two to three weeks.

However, treatment is often recommended because it can reduce the length of the illness to around seven to 10 days and can lower the risk of the infection being spread to others.

The main treatments prescribed are antibiotic creams or antibiotic tablets. These usually have to be used for around a week.

The machine translation:

Розрізняють два види імпетиго:

- небульозне імпетиго – найбільш поширений тип
- бульозне імпетиго

Симптоми небульозного імпетиго починаються з появи червоних виразок – зазвичай навколо носа та рота, але інші ділянки обличчя та кінцівки також можуть уражатися.

Виразки швидко лопаються, залишаючи після себе товсті золотисті скоринки, зазвичай близько 2 см у поперечнику. Зовнішній вигляд цих кірочок іноді порівнюють з прилиплими до шкіри кукурудзяними пластівцями.

Після висихання скоринки залишають червоний слід, який зазвичай зникає без утворення рубців. Час, необхідний для зникнення почервоніння, може коливатися від кількох днів до кількох тижнів.

Виразки не болючі, але можуть свербіти. Важливо не торкатися і не чесати виразки, оскільки це може поширити інфекцію на інші частини тіла та інших людей.

Інші симптоми, такі як висока температура (лихоманка) і опухлі залози, зустрічаються рідко, але можуть виникати в більш серйозних випадках.

Симптоми бульозного імпетигу починаються з появи заповнених рідиною пухирів (бул), які зазвичай виникають у центральній частині тіла між попереком і шиєю або на руках і ногах. Пухирі зазвичай мають діаметр 1-2 см.

Пухирі можуть швидко поширюватися, перш ніж лопнути через кілька днів і залишити жовту скоринку, яка зазвичай заживає без рубців.

Пухирі можуть бути болючими, а ділянка шкіри навколо них може свербіти. Як і при небульозному імпетигу, важливо не торкатися і не чесати уражені ділянки шкіри.

Симптоми лихоманки та набряку залоз частіше спостерігаються у випадках бульозного імпетигу.

Причини імпетигу

Імпетигу виникає, коли шкіра інфікується бактеріями, як правило, *Staphylococcus aureus* або *Streptococcus pyogenes*.

Бактерії можуть інфікувати шкіру двома основними способами:

- через розрив здорової шкіри – наприклад, поріз, укуси комах чи інше ушкодження – це називається первинним імпетигу
- через шкіру, пошкоджену іншим основним захворюванням шкіри, таким як воші, короста або екзема – це відоме як вторинне імпетигу

Бактерії можуть легко поширюватися при тісному контакті з кимось, хто має інфекцію, наприклад, через прямий фізичний контакт або через спільне використання рушників чи фланелі.

Оскільки хвороба не викликає жодних симптомів до 4-10 днів після початкового контакту з бактерією, вона часто легко ненавмисно поширюється на інших.

Діти та люди з цукровим діабетом або ослабленою імунною системою (через такі захворювання, як ВІЛ, або хіміотерапія) найбільше схильні до ризику розвитку імпетигу.

Лікування імпетигу

Імпетигу зазвичай покращується без лікування приблизно через два-три тижні.

Однак лікування часто рекомендується, оскільки воно може скоротити тривалість хвороби приблизно до семи-десяти днів і знизити ризик поширення інфекції на інших.

Основні призначені засоби лікування – креми з антибіотиками або таблетки з антибіотиками. Зазвичай їх потрібно використовувати близько тижня.

VI. Media translation.

1. Translate the following abstract from the BBC article “Pentagon documents leak a risk to US national security, officials say” into Ukrainian.
<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-65235121>

By Bernd Debusmann Jr

BBC News, Washington

“A leak of classified US Defence Department documents is a "very serious" risk to national security, the Pentagon has said.

The documents appear to include sensitive information regarding the war in Ukraine, as well as on China and US allies.

Officials say the files are in a format similar to documents issued to senior leaders.

An investigation has been opened to determine the source of the leak.

The documents - some of which officials say may have been altered - first appeared on online platforms such as Twitter, 4chan and Telegram, as well as on a Discord server for the video game Minecraft.

In addition to highly detailed information about the war in Ukraine, some of the leaked documents are said to cast light on sensitive briefing materials relating to US allies.

A source close to Ukrainian President Volodymyr Zelensky told CNN that Ukraine has already altered some of its military plans because of the leak.

Other documents reportedly focus on defence and security issues in the Middle East as well as in the Indo-Pacific region.

What does the huge leak of Ukraine war documents tell us?

Speaking to reporters on Monday, a high-ranking Pentagon official said the documents were "a very serious risk to national security and have the potential to spread disinformation".

"We're still investigating how this happened, as well as the scope of the issue," said Chris Meagher, the assistant to the secretary of defence for public affairs.

The Pentagon is reassessing their process as to who gets access to such sensitive documents.

"There have been steps to take a closer look at how this type of information is distributed and to whom."

Mr Meagher declined to answer when asked if the Pentagon believes the documents to be genuine, although he said that some "appear to have been altered".

The justice department is now investigating the leak, alongside officials from the Pentagon, White House and elsewhere in the US government.

The format of the documents is similar to that "used to provide daily updates to our senior leaders on Ukraine and Russia-related operations, as well as other intelligence updates", Mr Meagher added.

The Pentagon first became aware of the document leak last week, with Defence Secretary Lloyd Austin first briefed on the matter on 6 April, he said."

2. Translate the following abstract from the article “Як зберегти заряд смартфона якомога довше: все, що потрібно – активувати одну функцію” into English.

<https://www.unian.ua/techno/yak-zberegti-zaryad-smartfona-yakomoga-dovshe-vse-shcho-potribno-aktivuvati-odnu-funkciyu-12221244.html>

Уніан

Денис Пономаренко

16.04.23

Смартфони з акумуляторами місткістю 5000-6000 мАг стають стандартом на ринку, а деякі виробники вже почали впроваджувати батареї на 7000 мАг в свої девайси. Але навіть такі "монстри" автономності можуть зіткнутися з проблемою швидкої розрядки акумулятора.

Економія заряду батареї – це комплексний підхід. Щоб продовжити час роботи вашого пристрою від одного заряду, рекомендується знизити яскравість екрана, включити режим економії енергії і закрити програми, що працюють у фоновому режимі.

Водночас в більшості смартфонів за замовчуванням є функція, активувавши яку можна на довше зберегти заряд батареї. Щоб батарея сідала повільніше, досить включити темний режим в налаштуваннях екрана.

У смартфонах сьогодні можна зустріти два основних типи дисплеїв: рідкокристалічні (LCD) і органічні світлодіодні (OLED), які ще називають AMOLED, Super AMOLED і т.д. На OLED-екранах кожен піксель висвітлюється окремо, а на чорному тлі вони просто-таки вимикаються. Отже, чим більше чорного на екрані, тим повільніше витрачається заряд акумулятора

Водночас в РК-панелях підсвічування здійснюється світлодіодами, розташованими ззаду або збоку від матриці, що означає, що колір, який відображається, ніяк не впливає на споживання енергії і час роботи пристрою.

Таким чином, використання темної теми або темного режиму на OLED-екранах може допомогти збільшити час автономної роботи смартфона, тоді як на РК-екранах це не має суттєвого ефекту на заряд акумулятора.

3. Edit the machine translation of the BBC article “Sudan crisis: Family stuck at Egypt border as drivers demand \$40,000 to cross” by Gabriela Pomeroy at <https://www.bbc.com/news/world-africa-65430334>.

The original:

A family fleeing Sudan say they are among thousands stuck at the border with Egypt because drivers are demanding \$40,000 (£31,810) to hire a bus to travel across.

Only people travelling on buses with special permits can cross the border. Crossing on foot is banned.

The family of seven, including three children under 10, escaped the fighting in the capital Khartoum two days ago.

Fadi Atabani said his family, including an 88-year-old woman, were trapped. "There are thousands of people here. There is no accommodation. People are sleeping in schools or [on] mattresses," he said, speaking to the BBC from the border town of Wadi Halfa.

Most of the family have British nationality and Mr Atabani is appealing to the UK authorities for help.

"I cannot guarantee my children's medical health here we are in the middle of the desert. I want the British government to assist me in evacuating or a bus which can get us across the border," he said.

Mr Atabani accused local bus drivers of taking advantage of the desperate situation travellers found themselves in.

"On a normal day the cost of hiring a bus is \$3,000. As of today people are paying \$40,000 to charter a bus to the border - only 30km," he said.

"Who has that sort of money? The banks were closed, ATM machines are not working," the 53-year-old said.

Meanwhile, Khartoum resident Hosna, who declined to give her surname, told the BBC she had two daughters trapped in the Sudanese capital. She said they faced fares of over \$400 each to travel to the border. Before the fighting broke out, the journey cost around \$25.

Hosna arrived in the Egyptian city of Aswan before the conflict began. "My daughters saw an artillery shell fall in our neighbourhood. I could not bring them here. I don't have a husband or a son to help them. I work day in day out to save money," she said.

To try to make the money, she took a job serving in a tea shop at the same bus station that has become a hub for refugees near Aswan.

"Sudan is completely destroyed. They [fighters] are targeting people in their homes," Hosna said.

The machine translation:

Родина біженців зі Судану стверджує, що вони разом з тисячами людей застрягли на кордоні з Єгиптом, оскільки водії вимагають \$40,000 (£31,810) за оренду автобуса для перетину кордону.

Перетин кордону дозволений лише для пасажирів, які подорожують на автобусах зі спеціальними дозволами. Перетин пішки заборонений.

Родина з семеро людей, у тому числі троє дітей до 10 років, два дні тому втекла з бойових дій в столиці Хартумі. Фаді Атабані сказав, що його родина, включаючи 88-річну жінку, знаходиться в полоні.

"Тут тисячі людей. Немає житла. Люди сплять в школах або на матрацах", - сказав він, розмовляючи з BBC з кордонного міста Ваді-Хальфа. Більшість сім'ї мають британське громадянство, і пан Атабані звертається до влади Великої Британії з проханням про допомогу.

"Я не можу гарантувати медичне здоров'я своїх дітей тут, ми в середині пустелі. Я хочу, щоб британська влада допомогла мені евакуюватися або знайти автобус, який може перевезти нас через кордон", - сказав він.

Пан Атабані звинуватив місцевих водіїв автобусів у тому, що вони використовують безвихідне становище мандрівників.

"У звичайний день вартість оренди автобуса становить \$3,000. Зараз люди платять \$40,000 за чартер автобуса до кордону - всього 30 км", - сказав він. "Хто має такі гроші? Банки були закриті, банкомати не працювали", - сказав 53-річний чоловік.

Тим часом мешканка Хартума Хосна, яка відмовилась назвати своє прізвище, повідомила BBC, що у неї застрягли дві дочки в столиці Судану. Вона сказала, що вони стикаються з вартостями більше 400 доларів кожна за

поїздки до кордону. До того, як почалася бойова діяльність, подорож коштувала близько 25 доларів.

Хосна прибула до єгипетського міста Асуан до початку конфлікту. "Мої дочки бачили, як в нашому районі впала снаряд. Я не могла привезти їх сюди. У мене немає чоловіка або сина, щоб допомогти їм. Я працюю день у день, щоб зберегти гроші", - сказала вона.

Щоб зібрати гроші, вона взяла роботу сервірувальниці в чайній з того самого автобусного вокзалу, що став центром для біженців біля Асуану.

"Судан знищений повністю. Вони [бойовики] націлюються на людей у їхніх домах", - сказала Хосна.

VIII. IT translation.

Glossary of IT terms

1. Wireless access point – Бездротова точка доступу
2. Cache – Кеш
4. DNS – Система доменних імен
5. Domain – Домен
6. Encryption – Шифрування
7. Endpoint - Кінцева точка зв'язку
8. Ethernet – Езернет
9. Gateway – Шлюз
10. Internet of Things (IoT) – Інтернет речей
11. Internet of Everything (IoE) – Інтернет всього
12. MAC Address – МАК адреса
13. Ransomware – програма-вимагач
15. OOP – ООП (об'єктно орієнтоване програмування)
16. Database – База даних
17. Backend – Бекенд
18. Frontend – Фронтенд

19. Local Area Network (LAN) – Локальна мережа
20. Proxy – Проксі
21. Phishing – Фішинг
22. UI/UX design – UI/UX дизайн
23. Virtual Private Network (VPN) – Віртуальна приватна мережа
24. End user – кінцевий користувач
25. CPU (central processing unit) – Процесор
26. RAM (random access memory) – Оперативна пам'ять
27. GPU (graphical processing unit) – Графічний процесор
28. Motherboard – Материнська плата
29. Power unit – Блок живлення
30. Firewall – Брандмауер
31. Patch – Патч
32. Token – Токен автентифікації
33. UPS – Система безперебійного живлення
34. API (application programming interface) – інтерфейс програмування застосунків
35. Backup – Резервна копія

1. Translate the following abstract from the article “How to trace an IP address” by R. Hossein (<https://www.techopedia.com/how-to-trace-an-ip-address/2/34918>).

An IP address is a unique label assigned to devices that are connected to a network, such as the internet. It identifies each device and allows data to be sent and received between them. An IP address is composed of a series of four numbers, separated by periods, ranging from 0-255.

IP stands for Internet Protocol, and is part of the Transmission Control Protocol/Internet Protocol (TCP/IP) suite of protocols. It is the primary protocol for routing data packets in networks and the internet. In the TCP/IP model, each

layer of the protocol suite performs specific functions that enable applications to communicate with each other.

When a device sends a request to another device, it sends the request to the IP address of the device it is trying to reach. The IP address acts like a street address, and tells the sending device where to send the data.

IP addresses can be divided into two categories: public and private. A public IP address is visible to the public, such as a web server or mail server. A private IP address is only visible within a private network, such as a home or office network.

IP addresses are assigned to devices using a process called Dynamic Host Configuration Protocol (DHCP). The protocol allows a server to assign IP addresses to devices that are connected to the network. DHCP automatically assigns IP addresses to devices when they are connected to the network.

IP addresses also have a limited lifespan. If a device remains inactive for a certain amount of time, the IP address is returned to the pool of available IP addresses. This process is known as IP address expiration.

How to Trace an IP Address Using Command Prompt

Step 1: Open the Command Prompt Window

The first step is to open the Command Prompt window. To do this, press the Windows+R keys. Type in “cmd” and press enter. This will open the Command Prompt window.

Step 2: Enter the IP Address

Once the Command Prompt window is open, you will need to enter the IP address you wish to trace. To do this, type in “tracert” followed by the IP address. For example, if you wanted to trace the IP address of www.example.com, you would enter the following command: “tracert www.example.com”

Step 3: Trace the IP Address

Once you have entered the command, the Command Prompt window will begin to trace the IP address. It will display a list of IP addresses and the time it took to reach each one. The list will start with the IP address closest to you and end with the IP address of the destination.

Step 4: Identify the Location

To identify the location of the IP address, you can use a tool such as NordVPN IP Lookup. This tool will allow you to enter the IP address and it will then display the geographic location of the IP address.

Step 5: Repeat the Process

If you wish to trace multiple IP addresses, you can repeat the same process for each one. Simply enter the command for each IP address and it will display the list of IP addresses and the time it took to reach each one.

2. Translate the following abstract from the article “Скрам. Що це таке та як цим користуватися” by В. Prytula at <https://brander.ua/blog/skram-shcho-tse-take-ta-yak-tsym-korystuvatysya>

Scrum — одна з найпопулярніших гнучких методологій розробки програмного забезпечення з сімейства Agile. Легка й доступна у використанні, але складна в засвоєнні, якщо вірити офіційному опису. На практиці вся складність зводиться до того, щоб навчити розробників та інших фахівців дотримуватися цієї методології в роботі. Але все по порядку.

Є багато методів проектного управління, і вашому проекту, хоч би яким він був, потрібно вибрати один з них. І як тільки ви вирішите, що використовуватимете методологію Scrum, ваш проектний менеджер адаптує всі ці принципи, правила та практики під конкретний проект, і почнеться робота.

Спринт — головна фішка Скрам. Саме так називається кожне невелике підзавдання, з яких складається проект. Всі спринти повинні бути однаковими за тривалістю, та ви не повірите, але найчастіше довжина одного — два тижні, рідше за місяць. А скільки саме, залежить від особливостей вашого проекту. Зазвичай, чим складніше та незвичайніше завдання, тим спринт коротший, щоб швидше зрозуміти, скільки реально часу потрібно для досягнення більш масштабної мети, та не витратити час розробці на те, що може не знадобитися.

Загалом спринт — це про конкретні задачі. Бракувало якоїсь функції? Додали. Щось не працювало? Полагодили. Завдяки йому зручно організувати роботу та ще зручніше стежити за прогресом проекту загалом.

Артефакти:

1. Беклог продукту. Product Backlog — зона відповідальності власника продукту. Це список завдань або, як його називає Вікіпедія, "журнал побажань до проекту". Беклог — це не щось, що затвердили раз і назавжди, а гнучкий перелік функцій, покращень, виправлень тощо. У ньому вказуються актуальні задачі для команди та зазначаються ті, що вже виконані.

2. Беклог спринту. Ще один беклог, але менший і конкретніший. Це список завдань на конкретний спринт, який формується на мітингу щодо його планування. Він теж може змінюватися, якщо команда зіткнулася зі складнощами, і потрібно зробити щось ще, крім того, що запланували. Але його мета, вона мета спринту, залишається незмінною.

3. Інкременти. Це саме той, отриманий результат роботи над кожним підзавданням, що має цінність для замовника. Інкрементом він називається тому, що його вже можна так чи інакше додати до решти проекту та подивитися, як він працює. Це не обов'язково має бути ціла нова функція, цілком можливо й удосконалення тієї, що вже є, або взагалі виправлення помилки. Але обов'язково те, що команда мала зробити протягом спринту. Загалом це очікуваний (найчастіше) результат, який показують власнику продукту, щоб він бачив, як йде робота над його проектом.

3. Translate the following abstract from the article «UI/UX дизайнер: роль, обов'язки, перспективи» at <https://goit.global/ua/articles/ui-ux-dyzayner-rol-obov-iazky-perspektyvy/>

The original:

UI/UX дизайнер: роль, обов'язки, перспективи.

UI та UX є скороченнями від англійських слів “User Interface” та “User Experience” відповідно. UI описує взаємодію користувача з інтерфейсом

програмного забезпечення, включаючи вигляд, розміщення та функціональність його елементів. UX, з іншого боку, описує сприйняття користувача взаємодії з програмним забезпеченням та включає в себе відчуття, емоції та задоволення від взаємодії з продуктом.

Хоча UI та UX мають різний підхід до взаємодії користувача з програмним забезпеченням, їх часто поєднують в одну позицію через те, що вони взаємопов'язані та взаємозалежні. Добре спроектований UI може сприяти покращенню UX, а поганий UI може погіршити UX. Тому дизайнери часто поєднують розробку UI та UX разом, щоб забезпечити, що користувачі отримають максимальний комфорт та задоволення від взаємодії з програмним забезпеченням.

Що робить UI/UX дизайнер?

У цьому розділі будемо детальніше розглядати поняття UI та UX, їх взаємозв'язок і відмінності. Ми розглянемо основні принципи дизайну інтерфейсу користувача та дослідження користувачів, необхідні для створення успішного продукту. Далі ми розглянемо різні методики тестування UI та UX, які допоможуть виявити проблеми та поліпшити досвід користувача.

Типові задачі UI/UX дизайнера

Основні задачі UI/UX дизайнера включають в себе:

Дослідження та аналіз користувачів: ця задача полягає в тому, щоб дослідити та збирати інформацію про потенційних користувачів продукту, їхні потреби та очікування. Дизайнер повинен визначити, як взаємодіє користувач з продуктом та які можливі складнощі.

Створення прототипів та макетів: це включає в себе створення прототипів та макетів, щоб продемонструвати, як продукт буде виглядати та працювати. Вони допомагають оцінити функціональність продукту та зрозуміти, як він буде використовуватися.

Розробка дизайну інтерфейсу: ця задача полягає в тому, щоб створити ефективний та зручний дизайн інтерфейсу. Дизайнер повинен враховувати

різні фактори, такі як взаємодія користувача з продуктом, зручність та привабливість дизайну.

Тестування та оптимізація продукту: це включає в себе тестування продукту з метою виявлення проблем та удосконалення його функціональності та дизайну. Також дизайнер повинен відстежувати взаємодію користувача з продуктом та аналізувати дані, щоб вдосконалювати продукт.

Хоча задачі UI та UX дизайнера можуть бути дещо різними, але вони часто переплітаються і поєднуються в одну позицію. Завдання UI дизайнера зазвичай більше спрямовані на створення естетичного та зручного дизайну інтерфейсу, тоді як завдання UX дизайнера полягає в забезпеченні зручності користування продуктом та врахування потреб користувачів. Таким чином, зазвичай UI дизайнер більше зосереджений на вигляді та формі елементів інтерфейсу, тоді як UX дизайнер зосереджується на функціональності та взаємодії користувачів з продуктом. З іншого боку, задачі можуть відрізнитись залежно від типу проекту, бізнес-вимог та мети продукту. Наприклад, в UX-орієнтованих проектах можуть бути більші вимоги до проведення тестування з користувачами, вивчення їх поведінки та визначення їх потреб. У той же час, UI-орієнтовані проекти можуть мати більший акцент на розробці брендової айдентики та створенні привабливого вигляду продукту.

VIII. Literary translation

1. Translate the following abstract from R. Dahl's "Lamb to the Slaughter" into Ukrainian:

The room was warm and clean, the curtains drawn, the two table lamps alight-hers and the one by the empty chair opposite. On the sideboard behind her, two tall glasses, soda water, whiskey. Fresh ice cubes in the Thermos bucket. Mary Maloney was waiting for her husband to come home from work.

Now and again she would glance up at the clock, but without anxiety, merely to please herself with the thought that each minute gone by made it nearer the time when he would come. There was a slow smiling air about her, and about everything she did. The drop of a head as she bent over her sewing was curiously tranquil. Her skin--for this was her sixth month with child--had acquired a wonderful translucent quality, the mouth was soft, and the eyes, with their new placid look, seemed larger darker than before. When the clock said ten minutes to five, she began to listen, and a few moments later, punctually as always, she heard the tires on the gravel outside, and the car door slamming, the footsteps passing the window, the key turning in the lock. She laid aside her sewing, stood up, and went forward to kiss him as he came in.

"Hullo darling," she said.

"Hullo darling," he answered.

She took his coat and hung it in the closet. Then she walked over and made the drinks, a strongish one for him, a weak one for herself; and soon she was back again in her chair with the sewing, and he in the other, opposite, holding the tall glass with both hands, rocking it so the ice cubes tinkled against the side.

For her, this was always a blissful time of day. She knew he didn't want to speak much until the first drink was finished, and she, on her side, was content to sit quietly, enjoying his company after the long hours alone in the house. She loved to luxuriate in the presence of this man, and to feel-almost as a sunbather feels the sun--that warm male glow that came out of him to her when they were alone together. She loved him for the way he sat loosely in a chair, for the way he came in a door, or moved slowly across the room with long strides. She loved intent, far look in his eyes when they rested in her, the funny shape of the mouth, and especially the way he remained silent about his tiredness, sitting still with himself until the whiskey had taken some of it away.

"Tired darling?"

"Yes," he said. "I'm tired," And as he spoke, he did an unusual thing. He lifted his glass and drained it in one swallow although there was still half of it, at least half

of it left.. She wasn't really watching him, but she knew what he had done because she heard the ice cubes falling back against the bottom of the empty glass when he lowered his arm. He paused a moment, leaning forward in the chair, then he got up and went slowly over to fetch himself another.

"I'll get it!" she cried, jumping up.

"Sit down," he said.

When he came back, she noticed that the new drink was dark amber with the quantity of whiskey in it.

"Darling, shall I get your slippers?"

"No."

She watched him as he began to sip the dark yellow drink, and she could see little oily swirls in the liquid because it was so strong.

"I think it's a shame," she said, "that when a policeman gets to be as senior as you, they keep him walking about on his feet all day long."

He didn't answer, so she bent her head again and went on with her sewing; but each time he lifted the drink to his lips, she heard the ice cubes clinking against the side of the glass.

"Darling," she said. "Would you like me to get you some cheese? I haven't made any supper because it's Thursday."

"No," he said.

"If you're too tired to eat out," she went on, "it's still not too late. There's plenty of meat and stuff in the freezer, and you can have it right here and not even move out of the chair."

2. Translate the following abstract from V. Hzhyskyi's "Опришки" into English:

Як тільки сповзли з верхів сніги і гори вкрилися зеленими килимами полонин, на долах, в оседках гуцульських, завирувало життя: гуцули готувалися до "веснування".

Гарний то був час, веселий. Люди й тварини вичікували його довгу гірську зиму, і ось він нарешті прийшов. На кожному подвір'ї гуцули в барвистім одязі поралися біля маржини: одні робили позначки своїм вівцям, щоб їх восени можна було розрізнити серед інших дроб'єт на полонинах, другі таврували для того ж самого корів, телиць, випалювали на рогах різні позначки, числа, найчастіше номери своїх хат, треті виписували дьогтем різні прикмети на спинах флегматичних волів, а ті мрійно поглядали своїми великими очима на далекі сині верхів'я гір і тихенько порикували.

З чоловіками пильно працювали жінки. їхнє завдання було теж неабияке: мусили маржинку забезпечити від людських уроків. Адже на світі багато недобрих людей. Прив'язували вівцям до хвостів червоні стрічки, щоб відвести злі очі з тварини на її хвіст, бо "хвоста вректи ніхто не годен". Дбали хазяйки й про те, щоб дроб'єта на полонинах були жваві та жадібні, як оси, щоб вишукували найкращу пашу й давали найбільше молока. Для цього терли задалегідь заготовлені осині гнізда, мішали з сіллю й давали вівцям лизати.

Старшим допомагали в роботі діти. Переважно там, де стригли овець. Діти підбирали вовну й носили в хату, пильно дбаючи, щоб не змішати різні сорти. Бо ж інакша вовна з ягняти, інакша з однорічної вівці і зовсім інакша з вівці, вдруге стриженої.

Та найбільший рух був в оседку космацького вїйта Дідушка, побудованому на широкому плоскогір'ї і оточеному тісно насадженими деревами й плотом в людський зріст заввишки. Дідушок тут не лише вїйт, а й славний на всі гори дука. Самих овець має вісімсот, не рахуючи баранів, кіз і валахів. А скільки корів, волів, скільки коней, що цього року літуватимуть на полонинах! Усе треба перестригти, усе якимось перезначити, а значити треба доконче, бо мішав Дідушок із своєю до вісімсот штук людської маржини. Он вона вже кілька днів реве та бекає в сусідських оседках.

Тому раннього ранку газда взявся і сам порядкувати. Але за кілька годин втомився. Раніш не втомлювався. Даються ознаки п'ятдесят прожитих років і те, що поглядшав останнім часом. Пожалів себе, підвівся з землі, став серед

подвір'я, широкий, кремезний, мов ведмідь. Витираючи з чола піт, оглянув свою отару й задоволено всміхнувся — було на що подивитись! Постояв отак кілька хвилин і рушив до хати.

Та не пройшов і десяти кроків, як знов довелося зупинитись. Біля воріт товкся гурт людей. Дідушок зробив поважне обличчя. Знав заздалегідь, що вони прийдуть, бо це ж його щорічні мішанники. Але що ж це? Як насмілився прийти сюди ще й отой старий Василь! Дідушок швидко одвернувся і вдав, що не бачить гостей.

Сам тутешній гуцул, Дідушок, проте, помітно відрізнявся від одноплемінників. Мабуть, багатство й сила влади вирізьбили на його обличчі ту рису відмінності. Та й одягався зовсім інакше. Не носив постолів, як решта гуцулів, а чоботи шкапові, та й сорочку впускав у штани, а не поверх штанів, як колись, коли ватагував ще на горах. Ходив як зиму, так і літо в камізельці. Це відколи став війтом. А що він ще й коротко підстригав волосся й вуса, то й скидався на якого-небудь містечкового крамаря, котрий недавно почав багатіти, або на дрібного шляхтича, яких багато крутилося по панських маєтках на посадах підстаростів, управителів чи факторів. Гуцули боялися Дідушка й не любили за скупість і надмірну пиху, проте підлещувалися до нього, бо він поскуповував найкращі полонини, і щастя мав той, кому Дідушок дозволяв мішати свої вівці з його маржиною.

3. Translate the following idiomatic expressions into Ukrainian:

- On the ball –
- Speak of the devil –
- The best of both worlds –
- The last straw –
- Wrap your head around sth –
- By the skin of your teeth –
- Give sb the cold shoulder –

- Hit the nail on the head –
- Play devil's advocate –
- Take a rain check –
- The elephant in the room –
- Have bigger fish to fry –
- Get a taste of your own medicine –
- Birds of a feather –
- A penny for your thoughts –
- No pain, no gain –
- Cut corners –
- Bite the bullet –
- Lose your touch –
- Through sick and thin –
- Rule of thumb –
- Rain or shine –
- Gain ground –
- A snowball effect –
- Cut someone some slack –
- Step up your game –
- On thin ice –

4. Translate the following idiomatic expressions into English:

- Товкти воду в ступі –
- Давати горобцям дулі –
- Крутити хвостом –
- Як білка в колесі –
- Знати на зубок –
- Підсунути свиню –
- Бігати як курка з яйцем –

- Приставати реп'яхом –
- Високо нести голову –
- Проковтнути язика –
- Сісти на голову –
- Чухати потилицю –
- Відвести душу –
- Витрачати порох –
- Взяти голими руками –
- Заткнути за пояс –
- Аж дим іде –
- Копилити губу –
- Наливатися кров'ю –
- Стояти горою –

5. Analyze the translations of the following passage from *Старі люди* by Sofia Andrukhovych. Comment in detail on the correspondences between the meaning, language and style of the original and translations.

The original:

“У вівторок 3-го вересня Лука отримав запрошення на весілля. Його приніс огрядний поштар із розкішними сивими вусами, більше схожий на голову кооперативу...Виявилось, що дід і бабця знову вирішили одружитися. Вже, здається, вшосте. На останньому розлученні в суді дід привселюдно зарікався ніколи не зустрічатися з бабцею, бо вони повні антиподи, хоча обоє й однаково прагнуть бути в центрі уваги, і тому за жодних умов не зможуть жити разом. Весілля мало відбутися в колибі «Жовта вода», с. Луквиця, 28-го вересня, в суботу.

Зі звалених під ліжком фанерок, ватманів і картонок Лука випорпав великий — майже метр на півтора — незакінчений портрет, мальований ним

до четвертого весілля, а потім чомусь облишений: на темно-синій канапі серед червоних, зелених і жовтих болгарських перців напівлежала оголена й молода бабуся; на підлозі біля канапи стояв опуклий глек з об'ємним оберемком білих хризантем.”

Translation 1:

Luka received an invitation to the wedding on Tuesday, September 3rd. It was delivered by a burly postman with a magnificent gray mustache, who looked more like the head of a cooperative... It turned out that grandfather and grandmother were going to get married again for the sixth time, as it seems.

In their last divorce case in a court, grandpa took an oath in public to never date grandma again because, though they both equally want to be the center of attention, they are complete antipodes and there is no chance they can live together. The wedding was supposed to take place in the restaurant “Yellow Water”, Lukvytsia village, on Saturday, September 28.

From the heap of plywood, drawing paper and cardboard piled up under the bed, Luka dug out a large, a meter wide and half a meter high, unfinished portrait, which he had been painting before the fourth wedding and then for some reason left behind.

Translation 2:

On Tuesday, the third of September Luke received an invitation to the wedding. It was brought by a burly postman with a beautiful gray mustache and it made him look like a chairman of a cooperative... It turned out that the grandfather and the grandmother were going to get married again, probably for the sixth time (I guess?).

In their last divorce case in a court, grandpa took an oath in public to never date grandma again because, though they both equally want to be the center of attention, they are complete antipodes and there is no chance they can live together.

The wedding had to take place in the cottage “Yellow Water”, which is situated in the village Lukvytsia, on Saturday, on the twenty-eighth of September.

From the plywoods, whatmans and cartons which were taken under the bed, Luke came upon a large portrait almost a meter and a half in size, that was drawn by him before their fourth wedding, but unfinished and abandoned for some reasons.

1. Comment on the translation of culture-bound terms.
2. Comment on the translation of the words “огрядний”, «зарікатися», «звалених під ліжком», «фанерки», «ватман», «картонки», «випорпувати», «облищений», «канапа», «напівлежати», «опуклий», «оберемок». Suggest your translation.
3. Talk about the style of the original. What changes should be introduced into the translation to preserve the style?

FURTHER READING

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга, 2002. 577 с.
3. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1. Граматичні труднощі. Tempus, 1997. 317 с.
4. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова книга, 2003. 306 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник для ВНЗ. Нова Книга, 2003. 448 с.
6. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу: Монографія. Нова Книга, 2013. 448 с.
7. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навчальний посібник. Нова Книга, 2011. 136 с.
8. Черноватий Л. М. Переклад англійськомовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга, 2006. 400 с.
9. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійськомовної економічної літератури. Економіка США. Вид. 2 доп.: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга, 2005. 272 с.
10. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійськомовної юридичної літератури: навчальний посібник. Нова Книга, 2006. 656 с.
11. Biel, L., & Engberg, J. (2013). Research models and methods in legal translation. *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 12.
12. Biel, L., & Sosoni, V. (2017). The translation of economics and the economics of translation. *Perspectives*, 25(3), 351-361.

13. Dennis, K. (1982). Economic theory and the problem of translation. *Journal of Economic Issues*, 16(4), 1039-1062.
14. Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
15. Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. Routledge.
16. Pilegaard, M. (1997). Translation of medical research articles. *Benjamins Translation Library*, 26, 159-184.
17. Schäffner, C. (Ed.). (2009). *Political discourse, media and translation*. Cambridge Scholars Publishing.
18. Quah, C. K. (2006). Translation and technology. *Machine translation*, 20(4), 291-295.

REFERENCES

1. Гжицький В. Опришки: оповідання. ЦУЛ, 2020. 340 с.
2. Державна політика: підручник / Нац. акад. держ. упр. при Президентові України; ред. Ю. В. Ковбасюк, К. О. Ващенко, Ю. П. Сурмін та ін. Київ, 2014. 448 с.
3. Закон України «Про місцеве самоврядування в Україні» від 31 березня 2023. <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/280/97-%D0%B2%D1%80#Text>.
4. Закон України «Про статус народного депутата України» від 20 травня 2022. <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2790-12#Text>.
5. Кириленко В. В. Економіка: навчальний посібник. Тернопіль, 2002. 193 с.
6. Медична біологія / ред. В. П. Пішак, Ю. І. Бажора. Вінниця, 2004. 656 с.
7. Перикардит. Impendium. <https://empendium.com/ua/chapter/B27.II.2.17>.
8. Пономаренко Д. Як зберегти заряд смартфона якомога довше: все, що потрібно – активувати одну функцію. Уніан, 16 квітня 2023. <https://www.unian.ua/techno/yak-zberegiti-zaryad-smartfona-yakomoga-dovshe-vse-shcho-potribno-aktivuvati-odnu-funkciyu-12221244.html>
9. Притула Б. Скрам. Що це таке та як цим користуватися. Brander, 30 червня 2022. <https://brander.ua/blog/skram-shcho-tse-take-ta-yak-tsym-korystuvatysya>.

10. UI/UX дизайнер: роль, обов'язки, перспективи. GOIT, 24 квітня 2023. <https://goit.global/ua/articles/ui-ux-dyzayner-rol-obov-iazky-perspektyvy/>.
11. Allen, J. (2023, April 25). Biden vs. Trump 2024 would be the rematch nobody wants. *NBC News*. <https://www.nbcnews.com/politics/2024-election/biden-vs-trump-2024-rematch-nobody-wants-rcna80933>.
12. Dahl, R. (1995). *Lamb to the slaughter and other stories*. Penguin Books, London.
13. Debusmann Jr, B. (2023, April 11). Pentagon documents leak a risk to US national security, officials say. *BBC News*. <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-65235121>
14. D'Onfro, & D., Epps, D. (2023). The Fourth Amendment and General Law. *The Yale Law Journal*, 123(4), 910-1212. <https://www.yalelawjournal.org/article/the-fourth-amendment-and-general-law>.
15. Hossein, R. (2023, April 28). How to trace an IP address. Techopedia. <https://www.techopedia.com/how-to-trace-an-ip-address/2/34918>.
16. Impetigo. *NHS Inform*. <https://www.nhsinform.scot/illnesses-and-conditions/infections-and-poisoning/impetigo>.
17. King, M. (2023, April 15). Tim Scott Goes Positive and Hopes His Party Will Come Along. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2023/04/15/us/politics/tim-scott-president-2024.html>.
18. Kraan, Peter M. van der, & Berg, Wim B. van der (2007). Osteophytes: relevance and biology. *Osteoarthritis and Cartilage*, 15(3), 237-244. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S106345840600327X>.
19. Pomeroy, G. (2023, April 29) Sudan crisis: Family stuck at Egypt border as drivers demand \$40,000 to cross. *BBC News*. <https://www.bbc.com/news/world-africa-65430334>.
20. Ruuskanen, O. et al. (2011). Viral pneumonia. *Lancet*, 377(9773), 1264-1275. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7138033/>.
21. Zhang, J. et al. (2023). Risk and synergy of multinational enterprise mergers and acquisitions under the background of the COVID-19 pandemic. *Economic*

analysis and policy, 78, 718-729.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0313592623000450>.